

THE TRANSLATION STRATEGIES APPLIED ON EQUIVALENCE
TRANSLATION IN THE INDONESIAN VERSION OF DISNEY'S *LEAD
THE WAY*

AN UNDERGRADUATE THESIS

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra*
in English Letters



By

ADVENTINO ARTHA CANADIEN HARJONO
Student Number: 184214159

DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS
FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITAS SANATA DHARMA
YOGYAKARTA
2023

**THE TRANSLATION STRATEGIES APPLIED ON EQUIVALENCE
TRANSLATION IN THE INDONESIAN VERSION OF DISNEY'S *LEAD
THE WAY***

AN UNDERGRADUATE THESIS

Presented as Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra*
in English Letters



By
ADVENTINO ARTHA CANADIEN HARJONO
Student Number: 184214159

**DEPARTMENT OF ENGLISH LETTERS
FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITAS SANATA DHARMA
YOGYAKARTA
2023**

ABSTRACT

HARJONO, ADVENTINO ARTHA CANADIEN. (2023). **The Translation Strategies Applied on Equivalence Translation In The Indonesian Version Of Disney's *Lead The Way***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanatha Dharma.

Song translation is provided to help listeners of different languages not only enjoy the rhythm of the music but also understand the meaning of the lyrics. Translating songs is not easy' the job of a translator is not only to translate the original lyrics but also to understand the meaning and adjust the rhythm of the music by carefully considering the choice of words.

There are two objectives in this research. The first objective is analyze the translation method used in the Disney translation song entitled *Kita Bisa* by Adrian Warouw, which will reveal what translation strategies the translator might apply. The second objective is to examine the relevance and equivalence of the results of the translation strategy used from the origin language to the target language and culture.

The results of this research are in the form of words and are not related to numbers. The library research method is an appropriate way to find theories about translation, equivalent words, translation strategies, and translation equivalence. Literature research involves identifying and locating sources that provide factual information or personal/expert opinions on research questions.

In this writing, the writer finds that there are 18 strategies applied in the target text (TT). It all consists of 3 structural strategies, 5 semantic strategies, and 10 pragmatic strategies. In addition, the equivalence found from the 20 existing data, there are 3 formal equivalences and 15 dynamic equivalences. This shows that the translator has a lot of flexibility when translating the original text from source text to the target text.

Keywords: equivalence, literary song, translation strategies, translation song.

ABSTRAK

HARJONO, ADVENTINO ARTHA CANADIEN. (2023). **The Translation Strategies Applied on Equivalence Translation In The Indonesian Version Of Disney's *Lead The Way***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma

Terjemahan lagu disediakan untuk membantu pendengar yang berbeda bahasa agar tidak hanya bisa menikmati irama musik tetapi juga mendukung mereka untuk memahami arti dari lirik lagu tersebut. Menerjemahkan lagu tidaklah mudah, tugas seorang penerjemah tidak hanya menerjemahkan lirik aslinya tetapi juga harus memahami makna serta menyesuaikan irama musik dengan mempertimbangkan pilihan kata dengan cermat.

Ada dua tujuan dalam penelitian ini. Pertama, menganalisis metode penerjemahan yang diterapkan dalam lagu terjemahan Disney yang berjudul *Kita Bisa* oleh Adrian Warouw, yang akan mengungkap strategi penerjemahan apa saja yang mungkin diterapkan oleh sang penerjemah. Tujuan kedua adalah untuk menguji relevansi / ekuivalensi melalui hasil strategi terjemahan yang digunakan dari bahasa asal ke target bahasa dan budaya.

Karena hasil penelitian ini berbentuk kata-kata dan tidak berhubungan dengan angka, maka metode penelitian kepustakaan menjadi cara yang sesuai dalam menemukan teori-teori tentang penerjemahan, padanan kata, strategi penerjemahan, dan ekuivalensi penerjemahan. Penelitian kepustakaan melibatkan pengidentifikasian dan penempatan sumber yang memberikan informasi faktual atau pendapat pribadi/ahli atas pertanyaan penelitian.

Dalam penulisan ini, penulis menemukan bahwa ada 18 strategi yang diterapkan dalam teks sasaran (TT). Itu semua terdiri dari 3 strategi struktural, 5 strategi semantik, 10 strategi pragmatis. Selain itu, kesepadanan yang ditemukan dari 20 data yang ada, terdapat 3 kesepadanan formal dan 15 kesepadanan dinamis. Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah memiliki banyak keleluasaan ketika menerjemahkan teks asli dari ST ke teks TT sasaran.

Kata kunci: equivalence, literary song, translation strategies, translation song.